

Toponimia n'asturianu y yacimientos arqueolóxicos. El Casu de Peña Tú

PABLO ARIAS CABAL *

1. *Entamu*

Ta na mente de tolos asturianos la situación de llacería na que taba la nuestra llingua dende'l puntu de vista del consideramientu públicu fasta hai bien pocos años. Pensaba muncha xente que'l bable yera un mou de falar vulgar, incorreutu, «dialeto» nel sen peyorativu del términu. Una de les peores consecuencies d'aquella triste situación fo la manía que-yos dio a propios y estraños de «endrechar» la toponimia, de castellanizala. Nun vamos a estendenos endemasiao so los horrores que trixo esta actitú, frutu del centralismu más cerril y de la inorancia. Namás queremos dexar afitao que la castellanización de los nomes de los llugares nun ye sólo un atentáu escontra la llingua y la cultura asturianas, sinón qu'inclusu pue crea-yos problemes a los hestoradores.

Una de les fontes de los investigadores enfotaos nel estudiu del pasáu, ye l'análisis de la toponimia. Pa qu'esa xera seya posible ye pernecesario tener los nomes trascritos tal comu los diz (o decía) el

pueblu, y non comu interpreta'l copista de turnu que ye la versión correuta. El problema vien cuandu l'hestoriador nun ye d'aquí o cuandu trata d'atropar datos pa síntesis amplies. Nesi casu nun-y queda más remedi u qu'echar mano de repertorios toponímicos (perescasos) o, cuasi siempre, del *Nomenclátor* y del Mapa d'España a escala 1:50.000 del I.G.C. (güei I.G.N.). Comu ye de toos sabío, estes fontes son escasamente valoratibles pol tracamundiu sufríu polos nomes. Güeyemos un exemplu. A un hestoriador a la gueta de llugares ocupaos n'epoca romana o baxomedieval nun-y llamará l'atención el topónimu Villapérez, nel conceyu d'Uviéu. Pue qu'atribuya'l so orixen a una propiedá non mui vieya de daqué paisanu apellidáu Pérez. Pero si esi mesmu investigador llea la forma llariega y auténtica del nome d'esi pueblu —Villaperi— daráse cuenta de que pue tar delante asomos d'una pervieya *Villa Petri*.

Pa bien de toos, esta situación empezó a cambiar hai dellos años. Dempués de 1970 entámase'n toa España, y tamién n'Asturies, una revalorización de les cultures llariegues, na que hai qu'enmarcar l'espoxigue del interés pola nuestra llingua. Darréu vieno l'enfotu de munches presones nel verdaderu enderechamientu de la toponimia rexonal, na recuperación de los nomes que dixera siempre la xente asturiano, munches vegaes frayaos pola castellanización. Esta vuelta a los raigones toponímicos centróse nos nomes de pueblos y villes, pero algamó tamién fasteres minoritaries comu la de l'Arqueoloxía.

Los yacimientos arqueolóxicos sufrieron la castellanización, lo mesmo que tolos demás nomes que tuvieron que pasar pela peñera de la prensa o de la correspondencia oficial. Nestos últimos años hubo dellos intentos de golver a les formes llingüístiques orixinaries. El casu más interesante, y l'únicu qu'acoyó de verdá la opinión pública, fo'l de la principal estación del Arte Esquemáticu de la Edá del Bronce de la nuestra rexón: Peña Tú. Tolos lletores oyiríen

* Departamentu de Prehistoria y Arqueoloxía: Universidá de Cantabria.

delles vegaes nos últimos tiempos que'l nome tradicional yera «El Peñatu», opinión que fo especialmente bienvenida nos grupos enfotaos na recuperación llingüística. Agora bien ¿hai razones de pesu que xustificuen que se cambie'l nome de Peña Tú por El Peñatu? ¿Sofítense los que defenden la variante El Peñatu n'argumentos hestóricos y llingüísticos, nuna investigación seria? tenemos series dúbies. A responder esti entrugamientu y a plantegar el problema más complicáu de cómo ha correxise la toponimia d'interés arqueolóxicu, ta enfotáu esti trabayu.

El primer problema que tenemos que poner so la mesa ye qué facer pa decidir cuál ye la variante orixinal, y por tanto correuta, del nome del monumentu prehestóricu llaniscu que nos ocupa. La nuestra opinión tien que basase en tres tipos de datos:

a) Una encuesta seria ente los vecinos de los pueblos averaos al monumentu.

b) Un estudiu llingüísticu del problema. Habrá qu'enterase si se diz la pallabra peñatu nel oriente del conceyu Llanes y de si ye probable una castellanización que de «El Peñatu» dea «Peña Tú».

c) Un examen minuciosu de la documentación antigua que fale del monumentu, tanto la que trate d'Arqueoloxía comu la d'otru tipu. Con ella podremos facer la hestoria de les variantes qu'anden a la griesca.

Los resultaos d'emplegar estos métodos colos nuestros curtios medios son los que siguen.

2. La encuesta

Nun ye fácil facer una encuesta toponímica. Hai que blincar percima la desconfianza del home llabrador escontra la xente de la ciudá que vien a entruiga-y coses rares y asperar a que dexa de falar

«bien» esto ye, en castellanu, delante'l foriatu. El asuntu ye más complicáu cuando trabayamos con un nome que pue que se tracamundiase hai 70 años, y del qu'una variante (nesti casu Peña Tú) tuvo favorecía pola cultura oficial tou esti tiempu. Por esto tuvimos qu'oriellar a tola xente de menos de 50 años. Por ello, la mayor parte del nuestro trabayu foren llargues parrafes con unos pocos paisanos, los más vieyos de Puertas, pueblu nel que ta'l monumentu. Completamos los datos algamaos asina con informes de vieyos d'otros pueblos que nun taben lloñe d'allí (Santa Eulalia, Pie de La Sierra y Purón)¹. Estadísticamente la muestra nun ye valorable, pola escasez d'informantes, pero yera la única manera de facer el nuestro trabayu, pues quedaba mui poca xente que viviera na época del descubrimientu. De toes maneres intentamos suplir la cantidá cola calidá de la información.

Por supuestu, nun fuimos col entrugue per delante, sinón que lu metiemos distraíamente nuna llarga falaera, cuando ya teníamos la confianza del informante gracies a la nuestra conocencia del tarrén (llevamos abondos años trabayando n'Arqueoloxía na Sierra Plana de La Borbolla, monte nel que ta Peña Tú). La respuesta fo siempre la mesma. Según tolos paisanos encuestaos, ellí dixérase siempre Peña Tú. Fasta los homes que ya yeren vieyos cuando ellos yeren guaños (xente que, según nos dixeron, tendría güei 140 años) dixera siempre Peña Tú. Una paisana de Santa Eulalia, mui vieya, que llindara ganao na Sierra de rapacina, falónos ensin entruiga-y sol tema, de Piedra Tú (sic).

Los paisanos conocíen la variante El Peñatu, y dalgún dixo a lo primero qu'esta yera la forma orixinal, pero, curiosamente, nun sofítaba la so opinión

¹ Queremos da-yos les gracies a tolos paisanos que nos ayudaron cola so información y tamién a Antonio Trevín Lombán, maestru de Purón, quien nos dio datos recoyíos nesti pueblu.

na fala qu'él oyerá a los sos pas, sinón no que-y di-xeren visitantes foriatos. Camentamos, en base a la nuestra encuesta, qu'escontra lo qu'afirmen los de-fensores de la variante El Peñatu, pa los falantes de Puertas de Vidiago nel so pueblu díxose siempre Peña Tú y sólo nos últimos años oyeron llamar El Peñatu al monumentu.

3. *L'argumentación llingüística*

Nun ye esta una custión na que nos considere-mos competentes, polo que dexamos gustosos esta parte a los llingüístes. Agora bien, queremos facer delles precisiones dende'l puntu de vista d'un astu-rianu avezáu a sufrir castellanizaciones de la topo-nimia de la so tierra.

Ye nidio en primer llugar que la pallabra «peña-tu» dizse na zona de Puertas. Emplégase inclusu pa nomar formaciones xeolóxicques mui paicies al sofitu de les pintures y grabaos que nos cinquen. Por otra parte paeznos raro qu'un topónimu comu El Pe-ñatu se castellanice comu Peña Tú. Habría qu'espli-car, en primer llugar, por qué cola l'artículu siendo nesti casu ún que ye igual que'l castellán. En segun-du llugar ye necesariu recordar que na llingua caste-llana les pallabres llanes son bastante más corrien-tes que les agudes y que les agudes terminaes na vo-cal «u» son casi inesistentes y completamente estre-maes de la norma. Por eso, paeznos perraro qu'un castellanu-falante cambie un El Peñatu por un Peña Tú. Cuandu s'adata a una llingua un vocablu foriatu lo que se suel facer ye llimar los rasgos fonéticos es-traños pal falante y trocalos por otros más afines a la so fala habitual. Paeznos por tanto poco probable que'l castellanu-falante castellanizador que tope la forma El Peñatu la camude por un Peña Tú que ta tovía más lloñe de lo normal na so llingua en vez de por El Peñato, que sería la normal si aplicara les

normes implícites de castellanización emplegaes nel restu d'Asturies.

4. *La denominación del monumentu na lliteratura non arqueolóxica*

Nun pretendemos equí facer un catálogu nin si-quiera mínimu de los documentos nos que se cita Peña Tú enantes de 1914. Vamos falar únicamente d'un testu del s. XVIII nel que se fala del monu-mentu y que, pela so antigüedá, ye un testimoniu pervaloratible. Ye'l «Real Apeo del Concejo de Lla-nes», fechu ente 1712 y 1713. Nél, dos vecinos, caún pel so llau y en díes distintos dan cuenta, al falar de les llindes del llugar de Puertas y de la situación xurídica de dalgunes tierres, de topónimos asgaya. Trascribimos lliteralmente lo que trata de la peña de la que tamos falando:

«Y declaró que junto al piso de Porciles está un prado de heredad que huelga al presente y que oyeran decir era posesión antigua de los herederos de Fernando Martínez de Purón, que serán dos díes de bueyes y lo demás de dicho término hasta tocar con el plantío de Puertas que está a la parte de el Sur es posesión y hacienda propia de los vecinos de dicho lugar; y en dicho término de dicho lugar de Puertas hay unos cuetos brabíos que llaman los Rebollos, Cuero Blanco y Piedra-atuna» (Declaración de Antonio de Noriega, vecino de Puertas, el 19-X-1712)².

«Y declaró: que dentro de los términos de dicho lugar de Puertas hacia el Norte hay unos cuetos bravos que llevan árgomas, que se lla-man los cuetos de los Reborios, el cueto blanco

² Emplegamos la trascrición de F. Canella (cf. Canella Secades, F.: *Historia de Llanes y su concejo*. Llanes, Tip. de Angel de Vega, 1896 (ed. facsimilar, Xixón, Mases, 1984), pp. 328-329). Ye nidio que la ortografía ta modernizada.

de Cabardejanes y el cueto de Entrepeñas llamado de el Hurto y otros muchos sin fruto ni heredad son términos comunes como lo es también el de Piedra-Tú» (Declaración de José de Haces el 23-X-1712)³.

Ye pernido que nes dos declaraciones repítense tres topónimos, magar trascritos de formes diferentes: Rebollos/Reborios, Piedra-atuna/Piedra Tú y pue que cuero blanco/cueto blanco de Cabardejanes. Paez que l'escribanu que copió la declaración d'Antonio de Noriega yera dau a intentar asimilar los topónimos a nomes que-y sonaren más afayaízo, comu Rebollos o atuna en vez de Reborios, que nun tien sentíu'n castellán, o Tú, a la que-y pasa lo mesmo y pa encima termina en «u» tónica. Pa la cuestión que nos trixo equí los dos textos falen enforma claro. Nel añu 1712 en Puertas la peña llamábase Peña o Piedra Tú o Atú, comu agora (ye imposible na llingua falada estremar la «a» del final de la primera pallabra d'una posible «a» átona nel entamu la segunda). De lo que nun hai dubies ye de que l'acentu fonéticu toba na «u», lo que fai impensable que se dixera Peñatu o Piedratu. Amás, en dengún de los textos hay restos del artículu, que sí apaez citáu n'otros topónimos. Esti documentu paez que ye casi concluyente por él solu, pela so vieyura y por ofrecer dos declaraciones diferentes y trascrietes de distinta forma, nes qu'ensin embargu, coincídese'n que'l acentu tien que tar na «u» cabera.

5. *La polémica Peña Tú/El Peñatu na lliteratura arqueolóxica*

La referencia, más vieya rexistrá'n medios arqueolóxicos, al monumentu del que tamos falando ye d'abondo enantes del so descubrimientu pa la ciencia prehistoria considerando que nun hai un

verdaderu descubrimientu fasta que nun s'asoleya). Según recoyó va dellos años M. C. Márquez Uría na so Memoria de Llicenciatura sol trabayu científicu del Conde de la Vega del Sella⁴ el famosu coleccionista Sebastián de Soto Cortés ya conocía l'abrigu de Puertas y les sos representaciones artístiques na segunda metá del sieglu pasáu. Nos documentos manexaos por esa investigadora llama'l llugar Peña Tú. La importancia d'esti datu ye grande, pues vien d'una fonte pervieya y ye una referencia que, siendo independiente del too del descubrimientu oficial, llama de la mesma manera al llugar u topara esos indicios arqueolóxicos. Amás, recordemos que Soto Cortés vivía de cutio en Llabra (Cangues d'Onís), pueblu que, comu Puertas, ta nel área llingüística del asturianu oriental, polo qu'esta variedá de la nuestra llingua nun-y podía ser desconocía a esti coleccionista. Paez, por tanto difícil que cambiara una pallabra típica d'esa fala comu Peñatu por esi rebuscáu Peña Tú.

El descubrimientu pa la ciencia de Peña Tú débese al Conde de la Vega del Sella y a Eduardo Hernández-Pacheco, que toparon les pintures y grabaos en 1914, según nos diz el primeru d'ellos⁵. Nel mesmu añu los dos descubridores, xunto con Juan Cabré asoleyaron una monografía na que describen y interpreten la nueva estación d'arte rupestre⁶.

Nesa obra los autores llamen al monumentu Peña Tú, xeneralizando esta manera de referise a él fasta anguañu. Diznos tamién esi llibru qu'un d'ellos (Vega del Sella) enfotárase n'enterase de leyendes y tra-

⁴ Márquez Uría, M. C.: *El conde de la Vega del Sella. Su obra científica*. Memoria Llicenciatura nun asoleyada. Universidá d'Uviéu, 1974.

⁵ Vega del Sella, Conde de la: *El dolmen de la Capilla de Santa Cruz (Asturias)*. Madrid, Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1919, p. 43.

⁶ Hernández-Pacheco, E.; Cabré Aguiló, J., y Vega del Sella, Conde de la: *Las pinturas prehistóricas de Peña Tú*. Madrid, Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1914.

³ *Ibidem*, p. 333.

diciones sol monumentu. A esti respetu, nuna nota a pie páxina, el propiu Conde fai dellos comentarios sol orixen y sinificáu del nome Tú, que camentamos que pue ser aicionao copiar lliteralmente:

«Al Conde de la Vega del Sella le llamó desde un principio la atención las analogías que existen entre el nombre *Tú* de la peña y los egipcios *Atum* o *Tum*, divinización del sol poniente, en contraposición a *Ra*, el sol naciente. También guarda alguna semejanza el nombre del semidiós de los antiguos vascos, *Aitor*, por lo cual suponía que el nombre de la peña primitivamente pudiera ser *Atú*.

El Conde de Bouen (sic. sin duda falan del Conde Bégouën), en una nota presentada al Congreso de Antropología celebrado en 1912, en Ginebra, titulado la «Caverna (sic) du Tuc d'Audouvert», caverna situada en el Ariège (sic), hace notar que *tuc*, en el dialecto del país, significa masa rocosa culminante.

Analogías de nombre que se exponen por las deducciones filológicas que de ellas pudieran hacerse»⁷.

Estos párrafos dexen poques dubies de que'l Conde, home que pasaba una bona parte l'añu nel so palaciu de Nueva y tamién tenía que conocer bien (polo menos d'oyíes) l'asturianu oriental, taba bien xuru de que'l monumentu qu'asoleyaben él y los sos collacios llamábase Peña Tú y non El Peñatu. Si camentara que'l orixen del nome yera namás qu'una alusión a la formación xeolóxica que sofita los grabaos y pintures nun habría llugar, y menos na pluma d'un prehistoriador de la so categoría, a esos comentarios.

Aparte d'esto convién dexar afitada la fiabilidad de

⁷ *Ibidem*, p. 7, nota 1.

dos de los firmantes del llibru del que falamos na fastera del respetu a la toponimia orixinal asturiana de los yacimientos. Ye verdá que Hernández-Pacheco ye'l responsable de la xeneralización del topónimu cueva de los Palombos, en Sotu Les Regueres, comu Cueva de La Paloma na bibliografía arqueolóxica⁸, pero nun ye menos cierto que nel catálogu de yacimientos prehistóricos asturianos que pon nel so llibru *La Caverna de la cueva de Candamo*⁹ cita ensin castellanización nomes que tán daqué estremaos de la norma castellana, comu Aviao.

Pel so llau, Vega del Sella fo ensin dubies l'arqueólogu más respetuosu cola toponimia llariega fasta hai bien pocu tiempu. El mesmu ciñu que punxo nel so trabayu arqueolóxicu resplandez nel rigor con qu'asoleyó'l nome de les cueves nes qu'escavó o namás escarabicó un pocu. Nuna época tan castellanizadora comu la que'él vivió caltuvo nomes tan asturianos y tan asemeyaos a munchos otros que se taben castellanizando tolos díes comu El Buxu¹⁰ o Alloru¹¹. A Vega del Sella nun-y daben mieu les pallabres terminaes en «u», nin siquiera átona.

De toes formes, nun podemos dexar d'afitar que'l propiu Hernández-Pacheco, munchos años dempués, diz explícitamente que'l nome que-y daben los paisanos al peñón del monumentu yera El Peñatu y que lu cambiaron ellos mesmos por Peña Tú¹². En-

⁸ Hernández-Pacheco, E.: *La vida de nuestros antecesores paleolíticos según los resultados de las excavaciones en la caverna de la Paloma (Asturias)*. Madrid, Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1923.

⁹ Hernández-Pacheco, E.: *La caverna de la Peña de Candamo (Asturias)*. Madrid, Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1919.

¹⁰ Obermaier, H. y Vega del Sella, Conde de la: *La Cueva del Buxu (Asturias)*, Madrid Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1918.

¹¹ Vega del Sella, Conde de la: *Paleolítico de Cueto de la Mina (Asturias)*. Madrid, Comisión de Investigaciones Paleontológicas y Prehistóricas, 1916, p. 63.

¹² Hernández-Pacheco, E.: *Prehistoria del Solar Hispano. Orígenes del arte pictórico*. Madrid, Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 1959, pp. 45, 46 y 564-565.

sin dubia esti ye ún de los argumentos de más puxu pa defender la variante El Peñatu.

La primera voz en desalcuerdu col nome xeneralizáu de Peña Tú fo la de José Fernández Menéndez, sacerdote que tuvo de párrocu'n Vidiagu y en Colombres y que, ente 1923 y 1927, afuracara un bon númeru de coteros na necrópolis prehistórica de la Sierra Plana de La Borbolla, na que ta sofitada Peña Tú. El trabayu de Fernández Menéndez fo pervaloratible por ser l'entamu de la investigación de campu nel megalitismu llaniscu y por axuntar la necrópolis colos grabaos y pintures de Peña Tú, a los que-yos daba un sinificáu funerariu, aspeutu nel que ta d'alcuerdu la crítica reciente. Esti fo'l pilpayu de la presencia de Peña Tú nos artículos nos qu'esi investigador asoleya los resultaos de les sos escavaciones, polemizando colos descubridores por tar les sos opiniones enforma alloñaes de les d'aquellos.

Nel primeru de los sos atículos emplega ensin comentarios el términu Peña Tú pa falar de toles pintures y grabaos y la espresión «Cabeza del Gentil» pal «ídolu» que ye la figura cumera de la estación¹³. Esta denominación recuéyenla ya Hernández-Pacheco, Vega del Sella y Cabré nel so llibru yá citáu.

Pero'n 1925 Fernández Menéndez diz testualmente que:

«El nombre de Tú que lleva la peña, nada dice ni significa: son dos palabras que provienen de la descomposición de una sola que es ésta: Peñatú»¹⁴.

Al mesmu tiempu, sofítáu na so conocencia de la fala de los paisanos de Puertas rechaza el nome de

¹³ Fernández Menéndez, J.: «Monumentos megalíticos descubiertos en Vidiago». *Ibérica*, XXI, n.º 550 (1924) 25-31.

¹⁴ Fernández Menéndez, J.: «La necrópolis dolménica de la Sierra Plana en Vidiago. Primera estación neolítica descubierta en Asturias». *Ibérica*, XXIII, n.º 581 (1925) 360-364. La cita ye de la páxina 363.

Cabeza del Gentil qu'acetara nel atículu anterior. Nel restu del artículu escribirá siempre Peña Tú. Fíxese'l lletor que la única crítica de Menéndez, en contradición colo que dirá más tarde nun tien ná que ver cola custión principal, que ye, ¿l'acentu úlu? ¿Na «a» o na «u»?

Nun nuevu artículu, dos años dempués¹⁵, el curarqueólogu fala abondes vegaes del monumentu, llamándolu siempre Peña Tu, esta vegada ensin acentu ortográficu.

Les coses cambien nel caberu y definitivu artículu d'esti investigador. Dexemos que seya él mesmu quien nos esplique la so opinión, na que hai una crítica explícita a Vega del Sella¹⁶:

«El nombre de Tú, considerándolo así, aislado de Peña, ha sido objeto de diversos estudios en relación con otros nombres similares egipcios, vascos, griegos, etc.

Pero hemos de advertir que no hay razón para descomponer la palabra; nunca los naturales de estas tierras dijeron Peña Tú, sino Peñatu o Pedratu —que de las dos maneras se las designa—; esta palabra aparece descompuesta en Peña Tú desde que comenzó a ser objeto de estudio la composición grabada y pintada en la peña»¹⁷.

Niega tamién que se dixera «Cabeza del Gentil» y reitera n'otru llugar¹⁸ que los paisanos d'aquelles tierres conocen al peñón comu «El Peñatu». Nos demás sitios escribe siempre Peña Tú p'adatase, con

¹⁵ Fernández Menéndez, J.: «La necrópolis dolménica de la Sierra Plana en Vidiago. Primera estación neolítica descubierta en Asturias». *Ibérica*, XXVII, n.º 678 (1927) 312-317.

¹⁶ Nun ta de más tener en cuenta que naquellos años Fernández Menéndez nun se llevaba mui bien con Vega del Sella.

¹⁷ Fernández Menéndez, J.: «La necrópolis dolménica de la Sierra Plana en Vidiago». *Sociedad Española de Antropología, Etnología y Prehistoria. Actas y Memorias*, X (1931) p. 177.

¹⁸ *Ibidem*, p. 164.

mui bon criteriu, al topónimu acetáu na lliteratura arqueolóxica y nun llevar a los lletores a confusión.

Esti testu, escritu por una presona que viviera y trabayara dellos años colos naturales de Puetas ye ún de los argumentos de más pesu a favor de la autenticidá de la variante El Peñatu. A pesar d'ello hai delles razones que dexen un poco albestate la postura de sofítase nél pa cambia-y el nome al monumentu. La primera ye'l caráuter mudable de la so opinión. Nun hai dos artículos nos que diga lo mesmo, magar pue pensase que'l trabayu más maúru, el qu'espón de verdá la so opinión ye'l caberu. La segunda, de más pesu, ye que Fernández Menéndez nun paez un investigador mui de fiar na fastera de la esatitú na trascripción toponímica. Nes sos memories de la escavación de los coteros megalíticos de la Sierra Plana de La Borbolla da-yos a los propios monumentos y a dellos llugares averaos nomes que nun coinciden colos que-yos da güei mesmo xente de Puertas que conociere a esi sacerdote y que s'alcuerta de les escavaciones¹⁵.

Los trabayos de Fernández Menéndez nun algamaron un públicu tan ampliu comu'l de la memoria orixinal de Hernández-Pacheco, Vega del Sella y Cabré. Por ello les sos opiniones nun foren conocíes y fasta hai pocos años na bibliografía especializá'n Prehistoria nun se lleía otru nome pal monumentu que Peña Tú.

L'autor que rescató la variante El Peñatu fo J. M. Gómez-Tabanera, quien, en 1977, llama al «ídolu» el «Gentil del Peñatu» y defende que'l nome vien «del bable, «Pedratu» o «Peñatu»²⁰. Nun nos diz Gómez-

¹⁹ Nel trabayu, qu'asoleyamos con C. Pérez Suárez, «Túmulos y yacimientos al aire libre de la Sierra Plana de La Borbolla (Llanes, Asturias)». (*Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 98 (1979) 695-715) citamos dellos exemplos.

²⁰ Gómez-Tabanera, J. M.: «El arte megalítico y esquemático en Asturias», *XIV Congreso Nacional de Arqueología. Vitoria, 1975*. Zaragoza, Secretaría General de los Congresos Arqueológicos Nacionales, 1977, p. 660.

Tabanera el porqué d'esti cambiu, magar nun paez que les fontes puean topase'n Fernández Menéndez, ya qu'esti niega totalmente la existencia de la denominación «Cabeza del Gentil» dende 1925. Quiciabes l'orixen del xorrecimientu'l términu Peñatu'n Gómez-Tabanera tea n'Hernández-Pacheco, nel so llibru de 1959 yá citáu, pues esti aceta tanto la versión Peñatu comu la denominación «la cabeza del Gentil» («El Gentil del Peñatu» ha ser de la collecha del propiu Gómez-Tabanera). Llleu esti mesmu autor publicará dellos trabayos, tanto na prensa diaria²¹ comu'n revistes especializaes²² nes que sigue divulgando la variante El Peñatu anque ensin xustificacón del cambiu.

Más recientemente tien habíu nueves voces que reclamen una vuelta a un supuestu nome orixinal «El Peñatu»²³. Al igual que les anteriores sofítense n'argumentos bastante probes, que, nesti casu, contrasten col rigor y el calter rigurosu y científicu del trabayu nel que tan asitiaos.

Dende l'asoleyamientu d'esti caberu trabayu nun llibru mui difundíu, la variante El Peñatu coyó abondo prestixu, apaiciendo citada n'artículos y llibros arqueolóxicos asgaya, magar sigue siendo más abundante la versión Peña Tú.

M. A. de Blas, na so obra de síntesis sol megalitismu v la Edá del Bronce asturianos, asoleyada hai pocos años, sigue emplegando'l topónimu Peña Tú sofítándose nún de los argumentos recoyíos nesti tra-

²¹ «Mito y ritual en el Peñatu» (serie de tres artículos nel diariu *La Nueva España* d'Uviéu, asoleyaos el 5, el 12 y el 19 d'ochobre de 1975).

²² Gómez-Tabanera, J. M.: «El Peñatu de Vidiago (Llanes, Asturias). Mito y religión en la prehistoria astur». *Zephyrus*, XXXVI (1983) 265-275.

²³ Bueno Ramírez, P. y Fernández-Miranda, M.: «El Peñatu de Vidiago (Llanes, Asturias)». *Altamira Symposium*. Madrid, Subdirección General de Arqueología, 1980. Más recentemente la primera firmante asoleyó un nuevu trabayu nel que güelva a llamar Peñatu al monumentu (cf. Bueno Ramírez, P.: «Estatuas-menhir y armas en el norte de la Península Ibérica». *Zephyrus* XXXVI (1983) 153-157).

bayu: lo difícil que ye entender la discusión de Vega del Sella sol sinificáu del nome Tú si oyera un términu tan corriente comu Peñatu²⁴.

6. *Valoración de les evidencies: ¿Peña Tú o El Peñatu?*

Güeyando los datos espuestos quédenmos poques dubies de que la forma orixinal fora Peña Tú. Dícnoslo los propios falantes de la zona y confírmelo cuatro fontes lliteraries independientes y pervieyes: les dos declaraciones de 1712, los cuadernos de Sebastián de Soto Cortés y la publicación de Hernández-Pacheco, Vega del Sella y Cabré, en 1914, bastante valoratible, según vimos, dende'l puntu de vista del respetu a la toponimia llariega.

Pel otru llau nun topamos namái argumentos abondo febles: la retificación inesplicable de Hernández-Pacheco, la contradictoria opinión d'un informante de calidá dudosa (J. Fernández Menéndez) y les indocumentaes afirmaciones de los últimos años, más sofitaes na intuición y nel rechazu a la castellanización de los nomes asturianos que nun análisis rigurosu de les evidencies disponibles.

Nun podemos afirmar con una seguridad total que la forma orixinal nun fora El Peñatu, pero creyemos que ye abondo más probable que se dixera siempre Peña Tú, quiciabes calteniendo un nome prellatinu pa un llugar de tan fondu sinificáu relixosu²⁵. En consecuencia camentamos qu'ha afitase Peña Tú, nome consagrau na bibliografía arqueolóxica y casi con seguridad l'orixinal, y dexar esi falsu

²⁴ Blas Cortina, M. A. de: *La Prehistoria reciente en Asturias*. Uviéu, Fundación Pública de Cuevas y Yacimientos Prehistóricos de Asturias, 1983. p. 226.

²⁵ Nun ye esti llugar pa xuzgar el parecíu, pero nun dexa de llamamos l'atención el paralelismu con una cueva allugada nel pueblu cántabru de Puente Viego na que nos primeros años d'esti sieglu topáranse cerámiques de la Edá del Bronce (comunicación oral de C. Gutiérrez Sáez) y a la que se-y da'l nome de Cerro Tú.

peñatu nel caxón de los errores bienintencionaos que se tienen nun procesu tan enguedeyáu comu'l de la nuestra recuperación llingüística.

7. *L'endrechamientu de los nomes de los yacimientos arqueolóxicos*

L'intentu, relacionable ensin dubies con una positiva revalorización de la cultura llariega escontra los modos foriatos y uniformadores, de devolve-yos la forma orixinal a los topónimos ta llegando a l'Arqueoloxía. Nun ye esti un fenómenu particular d' Asturias, sinón que se produz en toles demás rexones d'España con una llingua distinta de la castellana, magar nun tea tan frayada comu la nuestra. Pero esti valoratible purismu nun ta siempre acompañáu del rigor, comu creyemos tener afitao col casu de Peña Tú. Munches vegaes los nuevos topónimos «autónomos» que cueyen el llugar de los castellanizaos (o supuestamente castellanizaos) son tan falsos comu estos. Vamos apurrir al lletor un par d'exemplos d'esti curiosu fenómenu d'ultracorreutismu o de, na mayoría de los casos, falta de documentación y d'ignorancia.

El primeru que traemos vien del mesmu conceyu que Peña Tú. Nel barriu de La Pereda de la parroquia de Parres (Llanes) hai una cueva con unos interesantes sinos, pintaos de color roxu, del Paleolíticu Superior. El nome col que los paisanos de los pueblos averaos conocen la cueva ye La Herrería. A la lliteratura arqueolóxica pasó col nome Herrerías, castellanizáu cola pérdida de l'aspiración inicial y tracamundiáu con esa estraña pluralización. Ultimamente tenemos oío y lleío dellos intentos de reasturianizar esi topónimu comu Herreríes (sic), forma que a) nun tien ná que ver cola llariega; b) escaezse que nel asturianu oriental los plurales femeninos fórmense en -as y non en -es comu nel centru la rexón, y c) ye una variante imposible na llingua astu-

riana del castellanu Herrerías; na nuestra llingua diríase d'occidente a oriente Ferrerías, Ferreríes, Herreríes y Herrerías, pero nunca esa amestaura de Herreríes. Pero lo más cafiante nun ye esa inorancia de la llingua asturiana y esi centralismu a l'asturiana d'estender les terminaciones del femenín plural en -es a Llanes, sinón que «s'endrecha» un topónimu en efeutu mal recoyíu pero ensin preocupase de verificar la esatitú de la corrección. Lo único que se fai ye camentar, ensin sofitu dengún, que l'únicu error nel asoleyamientu del topónimu ta na terminación del femenín plural y «asturianizalu».

Un casu apaiciu ye'l de la cueva conocía na bibliografía comu La Paloma (Sotu Les Regueres)²⁶. Nun papelín asoleyáu pela Diputación d'Asturies na época preautonómica²⁷ asturianízase'l nome de la cueva trocándolu por La Palomba. El razonamientu del endrechador nun pue ser más nidu. Si n'asturiano el castellán *paloma* dizse palomba, la cueva «tuvo que llamase» La Palomba y Hernández-Pacheco castellanizó'l nome llamándola La Paloma. Ensin embargu, los qu'esti razonamientu fixeron nun s'esmolectieron por enterase qu'en Les Regueres esta cueva nunca se llamó de La Palomba, sinón de Los Palombos, según diz José Manuel González²⁸, investigador espertu'n toponimia y natural del conceyu Les Regueres y que fo un de los arqueólogos asturianos más enfotaos na corrección de los topónimos asoleyaos nos sos trabayos.

Si nos val de consueu —triste consueu— a los asturianos, esta frívola toponimia malendrechada nun ye esclusiva de la nuestra rexón. Apurramos un exemplu alloñáu. Nel valle del Ebro hai un impor-

tante abrigo con restos prehistóricos llamáu Botiquería dels Moros (Mazaleón, Teruel). Tamién-y llegó a esta zona d'Aragón de fala catalana l'ultracorreutismu rexonalista. Según nos diz I. Barandiarán Maestu, arqueólogu que trabayó nesi yacimientu hai dellos años, el nome d'esi llugar

«en la pronunciación corriente suena como «Botiquería» (que fue como se designó la primera referencia escrita al yacimiento, en 1918, por Matías Pallarés) y no «Apotequería» (como posteriormente a veces se ha referido)»²⁹.

Hai que sorrayar que Barandiarán nun prefier la forma «Botiquería» namás por ser la emplegada pola xente del llugar, sinón tamién por ser la orixinal na lliteratura arqueolóxica. Esto llé vamos a otru asuntu.

L'oxetu d'una obra de Prehistoria (o cualquier otra disciplina qu'emplegue les téuniques arqueolóxiques), comu la de toles ciencies, ye allumar dellos problemes o describir aspeutos tovía poco conocíos que puean nel futuru ser afayaizos pa resolver cuestiones d'interés, nesti casu na fastera del conocimientu de les sociedaes del pasáu. Por eso paez nos una irresponsabilidá y una incoherencia pa un científicu poner torgues al desenvolvimientu de la so disciplina cambiándoyos el nome a los yacimientos arqueolóxicos. Nun tamos inventando problemes imaxinarios. Na propia Prehistoria asturiana tenemos bonos exemplos de los enguedeos que pue traer la falta de claridá na denominación de los vacimientos: Les cueves de La Lloseta (a la que se-v dio tamién los nomes de El Río y La Moría, pensando abondos prehistoriadores que yeren cueves distintes)³⁰ o les

²⁶ Véase la nota 8.

²⁷ Fundación Pública de Cuevas y Yacimientos Prehistóricos: *Memoria 1979-1981*. Uviéu, Diputación Provincial, 1981.

²⁸ González y Fernández-Valles, J. M.: «Túmulos de Piedrafita (Las Regueras) y La Cobertoria (Llanera)» en González y Fernández-Valles, J. M.: *Miscelánea Histórica Asturiana*. Uviéu, Imp. Gófer, 1976, pp. 43, 48 y 49.

²⁹ Barandiarán Maestu, I.: «El abrigo de la Botiquería dels Moros. Mazaleón (Teruel). Excavaciones arqueológicas de 1974». *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología Castellonense*, 5 (1978) 49.

³⁰ Mallo M.; Chapa, T., y Hoyos, M.: «Identificación y estudio de la cueva del Río (Ribadesella, Asturias)». *Zephyrus*, XXX-XXXI (1980) 231-243

de El Quintanal y la Ería, en Balmori (distintas, pero tenies per munchos años comu la mesma)³¹ son casos perguapos pa pescanciar les llamargues nes que nos podemos empozar si entamamos el cambiú caóticu y xeneralizáu de los topónimos d'interés arqueolóxicu.

Por supuestu, tamos d'alguerdu'n que ye pernecesario recuperar los verdaderos topónimos de la xeografía asturiana, pero pa un hestoriador ha ser más importante nun torgar el conocimientu del pasáu. Por tanto, hai que topar un compromisu, una manera de xuntar la eficacia na investigación hestórica col respetu a la llingua asturiana, a la toponimia llariega. Al nostru entender podríen proponese unes normes pal enderechamientu de los topónimos arqueolóxicos que dieren satisfacción a eses dos fasteres de la nuestra cultura:

1. Creyemos que nel casu de los yacimientos importantes o, polo menos, presentes na bibliografía más estendía ye importante conservar la forma na que s'asoleyaron cuando foron daos a conocer en círculos amplios, so pena de trafucar a dellos (o a munchos) prehistoriadores que nun tienen por qué tar informaos de los problemes llingüísticos de tolos países. Si a un arqueólogu suecu que fai una síntesis so la pintura esquemática europea entamamos a manda-y información sobre Peña Tú, el Peñatu y cualisquier variante que se-y ocurra a dalgún nuevu encañador de pallabres, el probe ye fácil que camiente que nel conceyu Llanes tenemos una bona riestra d'estaciones con grabaos y pintures esquemátiques, cuando pel momentu nun tenemos namái una. A esti respetu paeznos modélica la postura de los autores de la *Carta Arqueológica de Guipúz-*

³¹ González Morales, M. R. y Márquez Uría, M. C.: «Nota sobre la cueva de «El Quintanal» (Balmori, Llanes) y sus grabados rupestres». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. 81 (1974) 235-246.

coa³², que magar la sensibilidá qu'hai nel País Vascu pol enderechamientu de los nomes castellanizaos prefieren nomar los yacimientos pola forma xeneralizada aunque tea mal, encamentando que se ponga tamién xunto a ella la verdadera. Pue ser ésta una bona solución p'Asturies.

2. Consideramos que se pue permitir l'ameyoramientu de la toponimia asoleyada defetuosamente cuando seyen yacimientos de poca importancia o re coyíos en llibros o artículos poco difundíos. De toes maneres taría perbién que se dixera nestos casos que fuera citáu'n tal llugar d'otra manera. Nestos yacimientos poco conocíos nun se creen problemes serios col enderechamientu y faise más fácil topalos nos pueblos nos que tán entrugando por ellos a los paisanos col nome verdaderu.

3. Nos llugares onde se puea dar llexítimamente más d'un nome ha escoyese siempre'l ya asoleyáu.

4. Paeznos perimportante que nun siga habiendo endrechamientos sofitaos n'evidencies febles. Val más conservar un topónimu enquivocáu que trocáu por ottru que nun dea garantías de ser meyor. Naquellos casos nos que se camiente que se tien que camudar el nome d'un yacimientu arqueolóxicu hai qu'investigar seriamente cuálá vera la denominación que-y daben los naturales del llugar.

5. P'acabar, la meyor manera de nun nos meter nesti folleru nel que tamos con Peña Tú y dellos yacimientos más ye ser percuriosos a la hora de da-yos

³² Altuna, J.; Mariezkurrena, K.; Armendáriz, A.; Barrio, L. del; Ugalde, Tx., y Peñalver, J.: «Carta Arqueológica de Guipúzcoa». *Munibe*, 34, 1-3 (1982) 1-242. Véase tamién la crítica de Balbín y Moure a la polémica sol nome de la cueva de Tito Bustillo (cf. Balbín Bohrmann, R. de y Moure Romanillo, J. A.: «La «galería de los caballos» de la cueva de Tito Bustillo» en *Altamira Symposium*. Madrid, Subdirección General de Arqueología, 1980, p. 85).

nome a los yacimientos nos que trabayamos, sobre too a los que nun s'asoleyaren nunca. Los arqueólogos que falen d'ellos han documentase enforma so los diversos nomes que puea tener el yacimientu o monumentu qu'asoleyen y escoyer el más estendíu, el más precisu y el más vieyu. Algamar una mayor seriedá nesti aspeutu, delles vegaes pocu cuidáu nes monografíes, pue facer más fácil topar los llugares d'interés arqueolóxicu, evitaría los problemes de les retificaciones y fadría que'l investigador asoleyara namái datos rigurosos, anque nun seyan de la xera na que'l trabaye, principiu qu'ha ser el pilpayu de cualisquier trabayu científicu. Al mesmu tiempu, l'arqueólogu xunciríase na xera de la conservación del patrimoni u cultural comunitari u, andecha na que tienen que colaborar toos y que pal científicu social ye una obligación moral cola comunidá na que vive y trabaya.

Préstamos asgaya decir que munchos d'estos consejos nun son tan necesarios güei comu hai pocos años. La xente enfotao nel estudiu del patrimoni u arqueolóxicu y, en xeneral, hestóricu asturianu curia abondo la fastera toponímica del so trabayu y usa, polo xeneral, les variantes más aicionaes. De toes maneres camentamos que pue que nun tea mal dexar escritas estes suxerencies por si puen valir a daquién. Esperemos que n'Asturies nun güelva a haber castellanizaciones de topónimos de cualisquier tipu, pero tamién que si se tornen a la nuestra llingua les que yá había, comu a toos nos pruye, seya dempués d'una investigación seria so la realidá de la fala de la xente que vive al par de los llugares a los que fai ga falta endrecha-yos el nome y que nun golvamos a topar peñatos nin palombes nin xente que quiera enseñar-y al paisanu de Puertas o de Les Regueres comu falaben los sos güelos.

